

# SPANISH-ENGLISH COMMON LEGAL TERMS & PHRASES

## Housing Law

WORD/PHRASE	SPANISH TRANSLATION
Eviction	desalojo, evicción, desahucio
Execution	Ejecución
File (verb) file (noun)	Presentar (v), archivo, expediente (n)
Levy (verb)	Imponer (v), embargar
Proof of Service	Prueba de la notificación judicial
Rent Escrow	Alquiler de una cuenta en plica
Retaliate	Represalia
Summary Possession	Procedimient sumario de desalojo

## ADMINISTRATIVE LAW/BENEFITS LAW

WORD/PHRASE	SPANISH TRANSLATION
When was your last doctor's visit?	Cuándo fué su última visita al medico?
Have you ever been to the hospital? When	Ha estado alguna vez hospitalizado o ha ido a un hospital? Cuándo?
When did you last receive a check or Food Stamps, or Medical Assistance?	Cuándo fuè la última vez que recibió un giro/cheque o estampillas, or asistencia médica?
Who did you speak to about the termination of (SSI, MA, TCA, FS, etc)?	Con quien hablo acerca de su terminación de SSI, MA, TCA, FS ?
Have you ever had a hearing before? When?	Alguna vez ha tenido una audiencia? Cuándo?
Where is your local DSS office?	En dónde esta su oficina local del Departamento de Servicios Sociales
Why were you terminated or discharged from your job?	Porqué fué despedido de su empleo?
Did you file an appeal yet? When and How?	Ha apelado su caso? Cuándo y cómo?
What is the date on the latest notice you received?	Cual es la fecha de la última notificación que usted recibió?
What is your case manager's name (for	Cual es el nombre de la persona

welfare cases)?	encargada de su caso?
Did you get a copy of the receipt?	Recibió una copia del recibo?
What are your medical problems (MA &SSI cases)	Cuales son sus problemas de salud? Cuales son sus problemas médicos?
Where have you been treated at and how long ago? (referring to medical facilities)	En dónde ha recibido su tratamiento y por cuanto tiempo?
What are the names of the Dr.'s who are currently treating you?	Cuales son los nombres de los medicos que le estan dando tratamiento en este momento?
What are their addresses and phone numbers	Cuales son sus direcciones y numeros de telefono?

### GENERAL LEGAL TERMINOLOGY

<b>WORD/PHRASE</b>	<b>SPANISH TRANSLATION</b>
Allegation	Alegación, alegato
Amendment	Enmienda
Appeal	Apelación
Case	Caso, causa, acción
Contempt	Desobediencia, desacato
Contested /Uncontested	Disputado, incontestado
De novo	De Nuevo
Denial	Denegación, negación, negativa
Deposition	Declaración bajo juramento fuera del tribunal
Discovery	Descubrimiento (procedimiento para obtener información para un juicio)
Endorsement	Endoso, endorsar
Harassment	Acosamiento
Hearing	Audiencia
Intake	Entrevista
Judgment	Fallo, decisión, sentencia
Mistrial	Anulación de juicio, juicio nulo

Motion	Moción, petición
Order	Orden
Pleadings	Alegatos
Pro Se	Por uno mismo
Procedure	Procedimiento
Retainer	Contrato para los servicios de un abogado
Retaliate	Represalia
Rule	Regla
Settlement	Acuerdo, convenio
Trial	Juicio, proceso

#### CONSUMER LAW

<b>WORD/PHRASE</b>	<b>SPANISH TRANSLATION</b>
Assets	Bienes
Bankruptcy	Quiebra, bancarrota
Collection proof	A prueba de intentos de cobrar deudas
Consumer	Consumidor
Credit cards	Tarjetas de crédito
Creditors	acreedores
Debts	deudas
Embezzlement	desfalco
Execution	ejecución
Garnishment	Embargo de bienes en posesión de terceros
Have you filed for bankruptcy before?	Ha levantado una demanda de bancarrota anteriormente?
Insurance	seguro
Judgment proof	A prueba de sentencias para cobro
Levy	Embargo
Liens	Gravamen, carga, derecho de retención

Life Insurance	Seguro de vida
Loans	prestamos
Marital property	Propiedad matrimonial
Medical bills	Gastos médicos
Mortgage	hipoteca
Phone bills	Recibos del teléfono
Proof of Service	Prueba de notificación judicial
Rent payment	Pago de alquiler, de renta
Repossession	reposesión
Security Interest	Derecho de vender un inmueble para satisfacer una deuda
Student loans	Prestamos estudiantiles
Taxes	impuestos
Transportation	transporte
Trustee	fiduciario
Utilities	utilidades
When was your last mortgage payment?	Cuándo fue su _faltimo pago de hipoteca?

#### NURSING HOME PROGRAM/ASSISTED LIVING

<b>WORD/PHRASE</b>	<b>SPANISH TRANSLATION</b>
Activities of Daily living (eat, bathe)	Actividades del diario vivir (comer, bañarse)
Admissions contract	Contrato de ingreso (admisión)
Application	Solicitud
Assets	bienes
Assisted living	Asistencia para vivir
Car	Carro, automóvil
Citizen	Ciudadano(a)
Denial	Negación
Friend	Amigo, amiga
Home	Hogar

Hospital	Hospital
How did you hear about the Legal Aid Bureau?	Cómo supó de la Oficina de Ayuda Legal?
Income	Ingresos
Life Insurance	Seguro de vida
Local Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales Local
Medical assistance	Asistencia médica
Medication	Medicamento
Mortgage	Hipoteca
Neglect	Descuido, abandono
Nursing home	Asilo de ancianos, clínica de ancianos
Sick	Enfermo
Social Worker	Trabajadora(or) social
Son/Daughter	Hijo/Hija
Spouse	Esposo/Esposa

#### CINA/CHILD ADVOCACY

<b>WORD/PHRASE</b>	<b>SPANISH TRANSLATION</b>
Adjudication	adjudicación
Adoption	adopción
Baltimore City Dept. of Social Services	Departamento de Servicios Sociales de la ciudad de Baltimore
Children in Need of Assistance	Menores en Necesidad de Asistencia
Commitment to DSS	Confinamiento con Departamento de Servicios Sociales
Court	Tribunal
Custodian	Guardián, tutor
Disposition	Disposición
Do you have other relatives you want to be with?	Tiene otros familiares con quien usted quiere estar?
Do you have siblings? Where do they live?	Tiene hermanos? En dónde viven?

Do you know why you are here?	Sabe porqué esta aquí
Father, Mother, Relative Caregiver	Padre, Madre, Familiar que presta cuidados
Foster Care	Cuidado adoptivo
General order of commitment	Orden general de confinamiento
Guardian	Guardián
Hearings	Audiencias
Judge	juez
Legal procedure	Procedimiento legal
Master	Patrono, maestro, auxiliar judicial
Order	orden
Right to be represented by counsel	Derecho de ser representado por un abogado
Services to families	Servicios para familias
Shelter	Refugio
Shelter care	Cuidado de refugio
Show Cause Order	Citación_ para demostrar porqué el tribunal no debe tomar cierta medida
Subpoena	Citación, orden judicial de comparecencia
Summons	Citación
Termination of Parental Rights	Terminación de derechos de paternales
The judge will make the final decision not the social worker	El juez hará la decisión final y no la trabajadora/trabajador social.
What is custody/ guardianship?	Qué es custodia? Tutela?
What is relative placement?	Qué es colocación familiar?
Where do you want to live & with whom	Adónde quiere vivir y con quien?
Where do you want to live?	Adónde quiere vivir?